

CAPITULO XII.

ARGUMENTO.

Responde Job á Sophar, y con algún más desprecio que á los demás amigos, porque se mostró más arrogante que ellos. Muestra que el no desconoce el poder y saber de Dios grandísimo, y así dice de Él muchas grandezas por hermosa manera; mas insiste siempre en decir, que no siempre es pecador el que es afligido y maltratado.

1. *Y respondió Job, y dijo:*
2. *Verdaderamente que vosotros pueblo, y con vosotros morirá sabiduría.*
3. *También á mi corazón como á vosotros, no menguado yo de vos, y á quién no como esas?*
4. *Quien es reido de su amigo como yo, llamara á Dios, y oírle ha, porque la sencillez del justo es puesta en risa.*
5. *Hacho despreciado para respetos de Reyes, ordenado para su tiempo.*
6. *Abundarán moradas de robadores, y confiadamente enojan á Dios, que les puso todas las cosas en las manos.*
7. *Mas pregunta, yo te ruego, á bestias, y te enseñarán, y á ave de cielo, y te lo declarará.*
8. *O razona con la tierra, y te enseñará, y contarán á tí peces del mar.*
9. *Quién no entendió en todos estos, que mano de Dios hizo esta?*
10. *En cuya mano alma de todo viviente, y espíritu de toda carne de hombre.*
11. *Por dicha oreja no probará palabras, y paladar manjar gustará?*
12. *En anciano sabiduría, y longura de dias entendimiento.*

CAPITULO XII.

199

13. *Con Él saber y valentia, con Él consejo y entendimiento.*
14. *Ves, derrocará, y no será edificado, cerrará, sobre hombre, y no será abierto.*
15. *Ves, detendrá las aguas, y secaránse, y enviarálas, y trastornarán tierra.*
16. *Con El fortaleza y ley, á El engañado y engañante.*
17. *Hace ir consejeros despojados, y jueces entontece.*
18. *Cañidero de Reyes desató, y ató cincho en sus lomos.*
19. *Hace ir á Sacerdotes descompuestos, y á poderosos destruye.*
20. *Quita fabla á elocuentes, y toma seso á los viejos.*
21. *Derrama desprecio sobre generosos, y levanta á los oprimidos.*
22. *Descubre fonduras de oscuridad, y produjo á luz sombra de muerte.*
23. *Multiplifica á las gentes y destrúyelas, y las destruidas restituye.*
24. *Quita corazón de cabezas de pueblo de la tierra, y desca-minólos en yermo sin camino.*
25. *Palparán tinieblas, y no luz, y fizolos errar como borracho.*

EXPLICACION.

1. *Y respondió Job y dijo.* Responde Job á Sophar agora, y respóndele como merecía su demostración arrogante, y dícele así:
2. *Verdaderamente que vosotros pueblo, y con vosotros morirá sabiduría.* Parece manera de refrán, como si dijese: en vosotros está el mundo abreviado, vosotros sois los hombres y los sabios, y muertos vosotros no habrá mas saber. Y dícelo para que se entienda al revés, y burla disimuladamente de Sophar, que comenzando muy hinchado y prometiendo de sí mucho, en cuanto habló nunca supo hablar á propósito. Dice:
3. *También á mi corazón como á vosotros, no menguado yo de vos, y á quién no como esas?* Aunque os lo querais saber todo, dice, no soy ignorante yo ni de ménos saber que vosotros: y no me alargo, dice, mucho, porque eso que habeis dicho

quién no lo sabe? *Corazón* tómase por el saber en la sagrada Escritura. *No menguado yo de vos*: conviene á saber, en el entendimiento de la ciencia y doctrina no, dice, soy menor que vosotros. *Y á quién no como esas?* habemos de añadir, cosas ó palabras, esto es, decir, quién tan ignorante que no alcance eso que dicho habeis? Lo cual dice, así porque era claro como por ser fuera de propósito.

4. *Quien es mofado de su amigo como yo, llamará á Dios, y oírle ha, porque la sencillez del justo es puesta en risa.* O traduciendo al pié de la letra: *Reir de amigo suyo seré yo, llamará á Dios, y respondióle, reir justo sencillo.* En dos cosas pecó Sophar en su razonamiento: una, que prometió mucho y no habló jamás á propósito, y á esto pertenece lo que Job ha dicho hasta agora; otra, que habló con desdén, y como haciendo escarnio, y de esto le reprende en este verso, diciendo: *Reir de amigo seré yo.* Baste, dice, que yo soy reir, esto es, aquel de quien mis amigos se rien, y he venido á estado que se burlen de mí los que se habían de compadecer de mí. Y lo que añade, *llamará á Dios, y oírle ha*, si se refiere á la persona de Job mofada y burlada de sus amigos, como mi Intérprete quiere, entenderlo hemos en esta sentencia, que en pago del agravio que sufre, y como en cambio de que sus amigos le mofen, Dios abrirá para él sus oídos piadosos y entrañas, y que su injusticia de ellos le ganará entrada y buena gracia acerca de la misericordia de Dios. Porque siempre es así, que se compadece Dios de los injustamente afligidos, y sus voces oye, y á sus querellas provee. Mas si pertenece esto á ese mismo que mofa, como según el rigor de la letra puede pertenecer, es como si más claramente dijese: y tendrá cara el que así me trata para llamar á Dios en sus necesidades, y podrá esperar de ser remediado y oído? Que es decir, no le responderá Dios, ni sé yo con que cara le podrá pedir piedad para sí, el que para mí caído, y amigo, é inocente, y sencillo, tiene tan poca que me escarnece. De manera que por tres títulos fué vituperable Sophar: porque burló de un afligido, que fué de corazón inhumano; porque burló de su amigo, que fué de hombre infiel y desleal; porque burló de un bueno y sencillo, que arguye falsedad y doblez.

5. *Hacho despreciado para respectos de Reyes, ordenado para*

su tiempo: ó como dice otra letra, *ordenado para deslizaduras de pié.* Entra agora en lo propio de su causa: y con una semejanza manifiesta defiende su inocencia, y corta todos los nervios al argumento que contra él sus amigos hacían, y muestra que es flaco y falso su fundamento. Porque argumentaban así: A los buenos les va bien en esta vida, y á los malos mal: á ti te va mal; luego eres malo. Pues muestra ser falso aquello primero, así en lo que á los buenos toca, como en lo que toca á los malos. De los malos en el verso que se sigue, y de los buenos en éste. Y dice de esta manera: que así como un hacho de atocha, ó una tea encendida es cosa que los ricos la desprecian, esto es, que no se precian de alumbrarse con ella (porque es lumbre de labradores y gente pobre); pues así como un hacho es despreciado y desechado de los ricos, y es bueno para guiar los piés de noche y en los deslizaderos y malos pasos; así muchas veces el que es bueno y útil vive despreciado y abatido. Y usó bien en este propósito de cosa que fuese luz; porque á la verdad el bueno afligido es gran luz de aviso á los malos, para que se reporten y enmienden. Porque si el bueno pasa mal; del malo qué será? Y esto es cuanto á los buenos. Y de la postrera parte que toca á los malos, añade y dice:

6. *Abundarán moradas de robadores, confiadamente enojan á Dios, que les puso todas las cosas en las manos.* Que es con el ejemplo y como con el dedo mostrar ser falso decir, que á los malos les va mal en esta vida. Porque dice, extiende los ojos, y verás muchos robadores y logreros ricos, muchos que enojan á Dios muy confiados, y (lo que era entonces notorio y evidente) muchos idólatras prósperos y felices. Lo cual se entiende con más claridad, si traducimos este paso así como suena la letra, que es: *Confianzas á enojadores de Dios, al que trae Dios á su mano.* Porque los idólatras son los significados por aqueste rodeo de decir, *el que trae, ó el que hace venir á Dios á su mano*: porque adoraban lo que podían traer en las manos, ó porque hacían que viniese Dios en el leño que con las manos formaban, esto es, hacían que el leño recibiese semblante y nombre de Dios figurándole. Prosigue:

7. *Mas pregunta, yo te ruego, á bestias, y te enseñarán, y á ave de cielo, y te lo declarará:*

8. *O razona con la tierra, y te enseñará, y contarán á ti peces de mar.*

9. *Quién no entendió en todos estos, que manos de Dios hicieron estas?*

10. *En cuya mano alma de todo viviente, y espíritu de toda carne de hombre.* Ya que mostró ser falso el fundamento de sus amigos, y quitó de su inocencia la sospecha que sobre ella ponía la calamidad en que estaba; responde á lo demás que Sophar argüía de lo mucho que sabía Dios y podía. Y es como si de esta manera dijera: y lo que decís loando á Dios, demás de ser impertinente al propósito, es tan claro que los brutos lo saben, porque las bestias del campo y las aves del cielo, si las preguntaren, y la misma tierra y la mar y los peces de él os dirán que todo es hechura suya, esto es, de las manos divinas; y que como Dios lo hizo, así lo puede deshacer cuando y como quisiere, porque en su mano está la vida y aliento de los animales y de los hombres. Y porque Sophar conociese que sabía Job no menos que él de Dios y de sus grandezas y hechos, diviértese á contar alguna parte de ellos, y dice:

11. *Por dicha oreja no probará palabras, y paladar manjar gustará?*

12. *En ancianos sabiduría, y longura de días entendimiento.*

13. *Con Él saber y valentia, con Él consejo y entendimiento.* Que es, para venir después á decir que Dios es sábio sobre todo, un ir subiendo poco á poco de lo menos á lo más, y refiriendo y como amontonando diferentes cosas, que cada una en su género es sabia y avisada, hacer de ellas comparación á Dios con acrecentamiento y ventaja. Como en esta manera: la oreja sabe conocer el manjar, y los ancianos son muy avisados, y los de larga edad muy entendidos; más Dios sobre todos es sabio, y lleno de entendimiento y consejo. Y es una manera de encarecer usada de los Poetas; y más de los que son más antiguos, como en Pindaro es claro: que en la primera canción suya, para engrandecer loando las fiestas que en su tiempo en Olimpo se hacían, comienza subiendo en esta misma manera. Buena, dice, es el agua en los elementos, y el oro en las riquezas lleva grande ventaja, y entre las luces del cielo el sol es el que preside: más entre las fiestas las de

Olimpo es sobre todas, como el sol entre las estrellas. (O como uno tradujo (1):

El agua es bien precioso,
y entre el rico tesoro,
como el ardiente fuego en noche oscura,
así relumbra el oro.

Mas, alma, si es sabroso
cantar de las contiendas la ventura:
así como en la altura
no hay rayo más luciente
que el sol, que Rey del día
por todo el yermo cielo se demuestra;
así es más excelente
la Olímpica porfia
de todas las que canta la voz nuestra:
materia abundante,
donde todo elegante
ingenio alza la voz ora cantando
de Rea y de Saturno el engendrado,
y juntamente entrando
al techo de Hierón altopreciado.)

Pues por este mismo camino y forma de decir es esto de agora. Mas es de advertir que de los ancianos dice: *en los ancianos sabiduría*, y no dice más; pero de Dios, *con Dios sabiduría*, y *también fortaleza*. Porque lo que hay en los hombres es parte, y venido de otra parte; mas en Dios es el todo, y no recibido de otro, sino suyo y propio, y es cosa no apegada en él, sino que está en él, porque es Él mismo y su misma sustancia. Y porque había dado sabiduría á los viejos y gastados ya con los días, y daba á Dios sabiduría también, añadió no sin causa, *también fortaleza*. Como diciendo, los hombres eso que saben no lo alcanzan sino á la vejez cuando desfallecen las fuerzas, y no vienen á ser sabios hasta que vienen á ser enfermos y flacos: mas Dios es sabio y fuerte juntamente.

14. *Ves, derrocará, y no será edificado; cerrará sobre hombre, y no será abierto.*

15. *Ves, detendrá las aguas, y secaránse; y enviarálas, y*

(1) El mismo Maestro Fr. Luis de León, lib. 2. de las Poesías, Oda 1. de Pindaro.

trastornarán tierra. Argumento es de sumo poder, no poder nadie ni rehacer lo que él deshace, ni deshacer lo que hace. Todo lo que desde aquí hasta el fin del capítulo dice Job, son cosas que se ven por vista de ojos en muchos casos que cada día acontecen: y así pasaremos por ello sin detenernos, sino en los lugares adonde hubiere dificultad.

16. *Con Él fortaleza y ley, á Él engañado y engañador.* Dice que así es fuerte, que no hace violencia ni desigualdad: que es vicio familiar á los poderosos y fuertes tener por ley sus antojos. Mas Dios lo que quiere puede, y es justo todo lo que quiere. *A Él engañado, y engañador:* conviene á saber, están sujetos á Él el que engaña y es engañado; para dar á entender que ninguno hace ni padece mal, que no sea permitiéndolo Dios por los fines justos que Él sabe.

17. *Hace ir consejeros despojados, y jueces entontece.* *Despojados,* entiéndese de saber y de consejo: en lo cual no sólo se muestra Dios poderoso, sino también muy sabio; pues en caso de saber no solamente vence á los dueños de la sabiduría, mas si quiere, se la quita y los deja sin ella.

18. *Ceñidero de Reyes desató y ató cinchó en sus lomos.* La palabra original que es *musar*, en el sonido es ceñidero ó ligadura; más en la significación unas veces se pone por el castigo y por las leyes y ordenanzas severas que estrechan la vida, y otras por eso mismo que suena: y pónese aquí de ambas maneras. Porque dice, que Dios rompe los establecimientos y leyes rigurosas de los tiranos, ó que les quita el ceñidero (que es, tomando la parte por el todo, el vestido y ornamento real) para decir que cuando quiere, abaja á los más altos de su trono, y de la silla real los abate á la cárcel y á la miseria postrera.

19. *Hace ir á Sacerdotes descompuestos, y á poderosos destruye.*

20. *Quita habla á elocuentes, y toma seso á los viejos.* El original dice: *Aparta labios á elocuentes:* ó porque los enmudece, ó porque delante de él es mudo todo el saber y bien decir humano.

21. *Derrama desprecio sobre generosos, y levanta los oprimidos; ó según otra letra, y corazón de fuertes enflaquecerá.* *Derrama,* dice *desprecio*, que es aquello que parecía apartarse de

ellos más: y así se ve más el poder de Dios, pues pone en la alteza bajeza, y afrenta en la honra, y desprecio en lo generoso y más estimado.

22. *Descubre fonduras de oscuridad, y produjo á luz sombra de muerte.* *Fonduras de oscuridad,* es decir, lo más bajo y oscuro: lo cual hace Dios, cuando saca á luz lo olvidado, y pone en lugar alto á los que el mundo imagina perdidos. *Sombra de muerte* llama, lo que es encarecidamente muy oscuro y olvidado, las muy cerradas tinieblas, que son como un retrato muy vecino y muy semejante á la muerte.

23. *Multiplica á las gentes, y destrúyelas, y las destruidas restituirá:* ó de otra manera: *Ensanchó gentes, y reduciolas.* De donde se entiende, que ni el favor pasado asegura ni el azoté quita la confianza: quiero decir, que ni el favorecido de Dios á los principios se descuide asegurándose para lo de adelante, ni el afligido y azotado desmaye pensando que siempre ha de ser azotado.

24. *Quita corazón de cabezas de pueblo de la tierra, y descaminólos en yermo sin camino.* *Corazón* es saber y entendimiento. *Descaminólos,* entiéndese en la manera que Dios suele hacer ó permitir estas cosas que puestas en nosotros tienen figura de culpa ó de error, que es, no induciéndonos á ellas, sino negándonos por nuestros desméritos la gracia que para ellas es necesaria, lo cual propiamente se llama permitir. *Yermo, y no camino,* es comparación disimulada y secreta, cosa muy usada en la sagrada Escritura. Pues dice, que por permisión de Dios los que rigen los pueblos, por los pecados de ellos y de sus súbditos, andan tan descaminados en su gobierno, como el que camina por por tierras despobladas y yermas, adonde ni hay camino trillado, ni parece viviente que dé nuevas de él ó que guie: que es un encarecimiento de malo y perdido gobierno, el mayor que puede decir; fuera de lo que se sigue adonde aún se encarece más.

25. *Palparán tinieblas y no luz, y fizolos errar como borracho:* que son otras dos comparaciones eficacísimas, dichas brevisísimamente para declaración de lo mismo. Porque quién más desatinado que el que anda de noche sin luz y sin noticia del lugar á do anda, que ya tiende á una mano, ya á otra y pensando asir lo que busca, abraza el aire, y creyendo que va

derecho, va al revés, y vuelve atrás cuando piensa que va adelante? Pues un hombre vencido del vino, que no ha caído y quiere caer, y presume de sostenerse y andar, es retrato vivo del desatino del error y del desconcierto. Esto va dicho así conforme al sentido público de aquesta Escritura: porque en la sentencia secreta, á lo que yo puedo juzgar, debajo de estos acontecimientos que suelen ser generales y comunes, profetiza Job lo particular que aconteció al pueblo judáico y gentil apuntándolo con pocas palabras. Porque lo que dice el verso catorce: *Ves, derrocará, y no será edificado, cerrará sobre hombre, y no será abierto*, propiamente pertenece al mando usurpado que el demonio en el mundo tenia, que fué por Christo derrocado para nunca más levantarse, y fué cerrado en la cárcel del infierno para jamás salir de ella. Y lo del quince: *Ves, detendrá las aguas, y secaránse, enviarálas, y trastornarán tierra*, son los dones y gracia de Dios, que en la Escritura se llaman agua: la cual detuvo muchos siglos que no cayese sobre los pueblos gentiles, y después la envió con tanta abundancia, que trastornó toda la bajeza de aquella tierra convirtiéndola en cielo. Y en el diez y seis: *Con El fortaleza y ley, á El engañado y engañador*, la fortaleza que dice, fué contra el demonio venciéndole, y la ley fué la justicia é igualdad con que templó su poder para vencerle: de la cual victoria resultó, que así el engañador demonio como el linaje humano engañado quedaron sujetos á Él, esto es, á Dios Hombre, el uno para ser castigado como mal esclavo, y el otro para ser libertado y puesto en lugar de hijo. Mas los consejeros y jueces de que dice luégo en el verso diez y siete: *Hace ir consejeros despojados, y jueces entontece*, son los sabios del pueblo judáico, á los cuales por el desconocimiento de Cristo en que cayeron por sus antiguos pecados, despojó Dios del saber que antes les infundía, y los dejó como vemos agora atónitos y como pasmados. Y con los mismos y con sus Sacerdotes y Príncipes hablan los versos diez y ocho y diez y nueve, que dicen: *Cañidero de Reyes desató, y ató cincho en sus lomos: Hace ir á Sacerdotes descompuestos, y á poderosos destruye*. Pero el verso vigésimo: *Quita habla á elocuentes, y toma seso á los viejos*, parece que se endereza propiamente contra los sabios y poderosos gentiles, que resistían ó quisieron re-

sistir al Evangelio al principio: de los cuales dice casi lo mismo S. Pablo (1. Cor. 1. 20.) do escribo: *Entonteció Dios la sabiduría del mundo*. Y á los mismos Reyes y Emperadores gentiles toca el veintiuno que luégo se sigue: *Derrama desprecio sobre generosos, y corazón de fuertes enflaquece*. Y á la primera Iglesia perseguida y abatida y como sumida en la muerte, y después sacada á luz por Dios y á honra y á gloria, toca el verso veintidos que se sigue: *Descubre fonduras de oscuridad, y produjo á luz sombra de muerte*. Mas lo que después de esto dice en los versos veintitres, veinticuatro, y veinticinco: *Multiplica á las gentes y destrúyelas, ensancha gentes y redúcelas: Quita corazón de cabezas de pueblo de la tierra, y descaminólos en yermo sin camino: Palparán tinieblas y no luz, y fizolos errar como borracho*, se endereza á lo postrero del siglo, y que aún no está cumplido, ni por la misma causa entendido: y no hay duda sino que encierra en sí algún gran hecho secreto. Y en el Salmo ciento y seis, y en los postreros versos del Salmo, adonde, como S. Agustín confiesa (S. Agust. sobre el Ps. 109. n. 14.), trata David de esta misma reprobación y llamamiento, y de este discurso y proceso de la Iglesia hasta el fin de los siglos, se procede por la misma manera, y se dicen en la sentencia cosas muy semejantes.

TRADUCCION EN TERCETOS.

Torciendo Job el rostro dice: El mundo
sin duda en vos se encierra, y acabado
con vos todo el saber irá al profundo.

Y yo de entendimiento soy dotado,
y no menos que vos, á lo que creo,
ni quedo en decir esto muy loado.

Mas pues tan sabios sois, no veis que es feo
reir de un vuestro amigo en tal fortuna?
no veis que Dios no oirá vuestro deseo?

Atiéndeme: una tea ardiendo, ó una
atocha en rico techo es abatida,
y guía bien los piés cuando no hay luna.

No porque es maltratada fué perdida
mi vida, ni soy malo aunque azotado:
que á veces la bondad es afligida.

No viste alguna vez de bien colmado
el techo del logrero, y del que adora
el Dios que con su mano ha fabricado?

Mas Dios es poderoso, quién lo ignora?
el ave lo dirá, que el aire vuela,
la fiera que en los bosques altos mora.

La tierra torpe y bruta es como escuela
que enseña esa verdad, el mar tendido,
y cuanto pez por él nadando cuele.

A qué cosa criada es escondido,
que Dios con poderosa y sábia mano
crió la tierra y cielo y sol lucido?

Y que de su gobierno soberano
la vida del viviente está colgando,
y el soplo que gobierna el cuerpo humano?

De cuanto razonáredes hablando
la oreja es el juez, y en los sabores
el gusto es el que tiene el cetro y mando.

Los viejos son muy grandes sabidores,
los días y los años prolongados
en caso de saber son los mejores.

Mas mucho más en Dios aposentados
están todo el saber y valentía
con otros mil tesoros encerrados.

Lo que su mano airada al suelo envía
no se edifica más; lo que Él encierra
cerrado quedará de noche y día.

Secáronse las fuentes y la tierra
cuando Él detiene el agua, y cuando quiere,
lanzándola destruye campo y sierra.

Puede cuanto le place, y cuanto hiciere
es ley; y ni á sufrir ni á poner lloro
es parte algún mortal, si Él no quisiere.

Desnudos dejará de su tesoro
los pechos donde el seso y ley moraba,
y convirtió en vil sogá el cinto de oro.

El cinto tachonado, que cercaba
los lomos del tirano, desatado
le muda en vestidura pobre esclava.

Del Sacerdocio santo despojado
por Él va el sacerdote, y por su mano
el brazo poderoso es quebrantado.

A todo el buen decir del pecho humano
deslengua, y si le place, en desvarío
convierte el saber todo y seso anciano.

Derrama de desprecios como un río

encima de los que resplandecían
subidos ó en linaje ó señorío.

Y los que en honda noche se sumían
los pone en clara luz, y saca al cielo
á los que los abismos escondían.

Ya multiplica el pueblo, ya con duelo
lo mengua, y ya lo esparce, y lo destierra,
y lo reduce ya á su propio suelo.

A las cabezas altas de la tierra
las ciega, y por los yermos sin camino
las lleva sin saber á dó el pié yerra.

Como el que en noche oscura pierde el tino,
y abraza por valerse el aire en vano,
ansí van; y cual el que manda el vino,
que rompe aquí ya el pié, ya allí la mano.

